

*Hoe een schip met coopliden in dat eylant aen quam, daer si vonden die bedructe Urbaen ende Lucesse, die welc[H2v]ke si voerden ende brachten in een goede havene. <sup>1</sup>*

Ende als Urbaen ende Lucesse zijnde in sulcken propooste, siet hier by avontueren, alst God beliefte, een schip van oosten <sup>2</sup> gheladen, met ontwonden seylen door die blasende winden ghedreven, quam daer aen. <sup>3</sup> Ende die ghene die daer inne waren bemerckende, saghen in die perijckeuse clippe dat rijcke pavillioen van verre ghespannen. <sup>4</sup> Ende een yghelijck werpende die ooghen van ontallijcker verwonderinge, en wisten wat vermoeden noch overpeysen wat dinck dattet in eenigher manieren zijn mochte. <sup>5</sup> Ende om dattet tot die sommige van hen alree kennelijck was dat om die groote vreesse van die bijtende ende perijckeuse wilde beesten, niemant daer en quam, dies die clippe oft eylant te ghenaken yghelijck vreesde. <sup>6</sup> Ende met sulcke ghedachten om daer te gane, dicwils menichmael waren ‘neen’ ende ‘jae’ in haer ghedachten varierende, en wisten wat doen. <sup>7</sup> Int eynde te samen om te willen van het ghene datter af was versekert zijn, ghinghen si alle derwaerts. <sup>8</sup> Ende van dat schip aen die clippe bycans alle uutghegaen, ghingen si haestelijcken na dat pavillioen. <sup>9</sup> Ende dat

---

1. ¶ *Comment vne nauire de marchans suruint en celle isle / ou ilz trouuerent les desolez Urbain et Lucrece / quilz emmenerent et conduyrent a bon port.*

2. Liesveldt: Westen

3. *ET comme Urbain et Lucrece estoient en telz propos voicy dauenture ( comme a dieu plaisoit ) vne nef de leuant chargee avec les desployees voiles de soufflans ventz poulsee venoit.*

4. *Et iceulx qui dedens estoient aduisans / veirent au perilleux roc le riche pauillon dela au long tendu.*

5. *Et chascun gettant loeil de inestimable merueille ne scauoyent ne que deuiner / ne ymaginer quelle chose en aucune maniere ce pourroit estre.*

6. *Et pource que a chascun de eulx estoit ia notoire / que pour grande craincte des mordantes et perilleuses bestes sauluaiges / non point aller / ains de appro[E4v]cher du roc ou isle / chascun doubtoit.*

7. *Et avecques telz pensemens dy aller plusieurs foys ou si / ou non en leur pensee varians ne scauoyent que faire :*

8. *en fin ensemble pour vouloir de ce que estoit estre acertennes / de volente poulsez y allerent.*

9. *Et de la nef au roc quasi tous descendus vistement au pauillon vindrent.*

opheffende, saghen die twee nieuwe ghehoude bycans vergaen, verlaten, liggende. <sup>1</sup> Ende vanden patroon meer dan een mael gheroepen, met pijn hieven si die ooghen oppe, ende rasende en mochten si gheen woort van eenich verstant volcomenlijck uut spreken. <sup>2</sup> Ende in die selve tijt waren si vanden patroon saechtlijcken in dat schip ghedreghen met die voester die bycans doot was. <sup>3</sup>

Ende by dat vier met costelijcke vochticheyt ghebaeyt ende ghewreven, sulcx dat weder crijghende bycans huer verloren hope, begonsten si met welvoedende delicate confitueren spijsse hem op te coesteren. <sup>4</sup> Ende gheringhe daer nae tot den patroon ghecomen, van alsoo grooten dienst hem bedanckende, seyden si dat si ende haer goeden waren eewelijcken in hem ghehouden. <sup>5</sup> Ende si moghende binnen een wij[H3r]le tijts allenskens gheleyt worden, het dochte henlieden dan alle haer pijn eens deels ghenesen te sine. <sup>6</sup> Ende die patroon aenmerckende haer faetsoen, dat si van edel wesen waren, bycans al bevreest, eerwaerdichlijcken wat die oorsake van soo grooten ongheval was, vraechde hy hen. <sup>7</sup> Op welcke sonder toeven tot sulcken vraghe gaf Lucesse die antwoorde. <sup>8</sup> Ende om te weten wat dingen dattet was, seyde si aldus: “Het is waer dat onse vader langhen tijt gheweest heeft inden dienst vanden soudaen, in dat lant vanden welcken ick met desen mijnen broeder gheboren ben. <sup>9</sup> Ende alree

---

1. Et en hault le sousbleuant / veirent les deux nouveaulx espoux quasi finiz / habandonnez / couchez.

2. Et du patron plus dune foys appelez / a peine les yeulx leuerent : et varians ne pouoyent aucune parole de quelque effect a perfection proferer.

3. Et en icelluy instant furent du patron souefuement en la nef avec la quasi morte nourrice portez.

4. Et au pres du feu avec precieuses liqueurs baignez / et frottez : tellement que recouree quasi leur perdue esperance / encommencerent avecques delicatz restaurans confictz / et tressolennelz leur applicquant a les remettre dessus.

5. Et tost apres deuers le patron adressez / de tant grand service le regracians dirent / que eulx et leurs biens luy estoyent eternellement obligez.

6. Et eulx pouans aucune espace de long estre menez / leur sembloit de toute leur peine estre en partie restaurez.

7. Et le patron considerant leur facon / que de noble affaire estoient / quasi tout craintif reueremment quelle fut loccasion de leur tant grand inconuenient leur demanda.

8. Auquel sans tarder a telle demande Lucrece la responce donna.

9. Et pour non monstrer ce qui estoit / ainsi dict. Vray est que le nostre pere a este long temps au service du Souldan : au pays duquel moy avecques cestuy mien frere sommes

wast daer al openbaer van die hatelijcke ende dootlijcke oorloghe tusschen hem ende den keyser begonnen. <sup>1</sup> Ende voor vreesse van goeden, ende veel meer van ons selven, dat meeste deel van die selve souden wy nae Gennes om die meerder sekerheyt. <sup>2</sup> Ende ons vader vanden soudaen oorlof nemende, moeste reysen, soo dat wy van hem namen menigherhande habijten, bagghen ende rijke ghiften, die welcke na dat ick ghesien hebbe, waren van alle ons leet die principale oorsake. <sup>3</sup> Want in een schip van Catelanen, in die welcke wi ons betrouwende, ghinghen tot die onbewoonde clippe seylende; hebbende oorsake om ons te verversschen, ghinghen wy aen lant. <sup>4</sup> Ende den volghenden nacht, in die maniere dat ghi ons vondt, sonder onsen lieven vader met ons voester lieten si ons, in vueghen dat wi segghen moghen dat alleenlijcken door uwe duecht ende gratie ghy ons vander doot hebt tot dat leven verweect.” <sup>5</sup> Ende haer segghen gheeyndt, met hen medelijden hebbende, begonsten si bitterlijcken te schreyen. <sup>6</sup>

Ende die medelijdende patroon met groote beloften ende soete woorden vervorderde hem met die andere so veel als hy mochte, te vertroosten. <sup>7</sup> Ende onder henlieden seyden si dat si behoorde te sine die bloeme van alle schoonheden ende van manieren, van alsoo veel als men ymmermeer in die werelt vinden mochte, ende vervloecten [H3v] die fortse ende die macht van die ghene die van soo grooten leet

---

nez.

1. Et ia estoit dela par tout notoire de la odieuse et mortelle guerre entre luy *et* lempereur *encommencee*.

2. Et pour craincte de biens / et plus de nous mesmes / la plus grand part diceulx a Gennes pour plus grande seurete mandasmes.

3. Et nostre pere prenant du Souldan conge eut de luy premier que despartissions plusieurs *acoustremens* / *et* bagues / *et* riches dons : lesquelz selon les effectz que iay veu / furent de tout nostre mal principale occasion :

4. car en vne nef de Catelans / ausquelz nous [F1r] confians montez iusques au deshhabitable roc nauigant / ayans occasion de nous refreschir descendismes :

5. *et* la nuict ensuyuant en la sorte que nous trouuastes sans nostre cher pere seulz avec nostre nourrisse nous laisserent : en sorte que pouons dire que seullement par vostre bonte / *et* grace / de mort a vie suscitez nous auez.

6. Et son dire finy / de eulx mesmes ayant *compassion* / de nouveau *commencerent* amerement a plourer.

7. Et le piteux patron avec larges promesses / et doulces parolles se parforceoit elle *et* les autres tant quil pouoit reconforter.

die oorsake gheweest hadden. <sup>1</sup> Noch soo <sup>2</sup> wreede noch bitter doot, seyden si, en mochte henlieden van yemant bereyt zijn, si en hadden veel quader verdient! <sup>3</sup>

Ende in alsulcke spraken ende veel anders quamen si in die haven van Naples. <sup>4</sup> Ende eer dat si te lande ghinghen, die teeder Lucesse van haer ontsteken onghelijck ende van die sware rouwen een weynich te vreden, in een blijde ende gracelijck aensicht nae den patroon ghekeert, seyde alsulcke woorden: <sup>5</sup>

---

1. Et entre eulx disoient / estre deueroit ceste la fleur de toutes beaultes / et de meurs / de quantes dames *que* au monde veoir se pourroient iamais. Et mauldisoyent la force / et le pouoir diceulx que de leur si grand mal ont este occasion :

2. Liesveldt: oo

3. ne si cruelle *et* aspre mort ( disoient ilz ) ne leur pourroit par aucun estre apprestee : *que* de plus mauuaise neussent meritee.

4. Et en telz arraisonnemens / *et* plusieurs aultres au port de Naples arriuerent.

5. Et premier que a terre descendissent / la delicate Lucrece de la *sienne* enflambee iniure / *et* de ses griefues douleurs aucunement appaisee / en ioyeux visaige *et* gracieulx / enuers le patron adreesee profera telles parolles.